Study Guide for

Certified Social Services Interpreters

Vietnamese -- English

By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)

Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

Table of Contents

Written Test Answer Sheet 3

Sample Written Questions 4

Keys to Sample Questions 13*

Sample Oral Exercises 14

Reference Guides to Sample Exercises 18

Selected Social Service Bilingual Grossary 24

DSHS General Terminology 35

Code of Professional Conduct 50

PRACTICE EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all candidates who are taking the exam with the opportunity to practice, this sample test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions of our department, in a variety of situations.

Although the questions in this practice sample are different from those from the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

You should allow yourself a maximum of forty five (45) for doing this exercise.

A blank answer sheet is provided for your use.

The packet also contains a completed answer sheet to enable you to check your answers. We encourage you to review the answers after you have finished the exercise.

PRELIMINARY INFORMATION

The written exam for contract interpreters has been developed as a screening device. It is intended to measure the candidate's ability to understand standard written English, vocabulary items commonly encountered in programs within the Department of Social and Health Services, general knowledge of the interpreters professional ethics, and writing skills in the target language.

The entire test has been developed in the multiple choice format.

INTRODUCTORY INFORMATION

The test contains four sections. Each of these sections is designed to measure different elements within the structure of a language.

Section One is designed to test your knowledge of general English grammar. You will be given a sentence which contains a blank space. From a choice of four options you will be asked to choose the word which best completes the sentence.

Section Two is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. In this section you will be given a complete sentence. The sentence contains a word or phrase which has been underlined. You will be asked to choose the word closest in meaning, or synonym, to this underlined word or phrase from a multiple choice of four.

Section Three is designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. You will be given a statement, and will be asked to choose whether it's true or false.

Section Four is designed to test your writing ability in the target language. You will be given an INCOMPLETE sentence, and will be asked to choose from four options provided the one option which you feel best completes the sentence.

FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First	Social Security Number	
Test Name and Booklet Number	Date	Test Site

SCANTRON® FORM NO. 25909-DSHS

©SCANTRON CORPORATION 1990 ALL RIGHTS RESERVED (U.S. PAT. NOS. 3,800,439 & 3,900,961)

P3 1801 222-5 4 3 2 1 To Reorder 1-800-722-6876

SER NUM (C) · SCORE 1 KEY (D) 2 (E) · SCORE 1 2 · SCORE 1 2

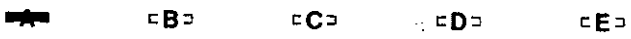
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E

State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:



MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

ENGLISH GRAMMAR:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your knowledge of English grammar. Read the directions carefully and then proceed.

I. Directions:

Each of the following sentences contains a blank space. Select from A, B, C, and D the word or phrase which best completes the sentence. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

1. If an application for financial assistance _____ misplaced, the entire process can be delayed.

A. are B. is C. was D. were

2. The purchase of a wheelchair _____ approved by the department prior to submitting the purchase order.

A. could being B. hasn't be C. must be D. hadn't being

3. She suspects that her neighbor _____ her food stamps over the weekend.

A. had stole B. has stole C. have stolen D. stole

4. It was evident he _____ the question about his age when he replied saying "it's ten forty five" A.M.

A. did understand
B. didn't understand
C. didn't understood
D. does understood

5. All this confusion _____ if there had been an interpreter on staff at the time of the initial interview.

A. have been avoided
B. should have been avoided
C. was to be avoided
D. would have been avoided

6. In order to bring the office _____ with departmental policies, staff processing mail must date stamp all incoming correspondence.

A. above compliance
B. into compliance
C. onto compliance
D. to comply

7. He traveled 80 miles to attend the hearing only _____ it had been canceled.

A. to be told
B. to has been told
C. to hasn't been told
D. to have being told

8. The woman, _____, is the one applying for custody for these children.

A. who you has just met
B. whom you has just met
C. whom you have just met
D. whose you had just met

9. The way _____ you relate to your clients will affect the overall performance of your duties.

A. from where
B. from which
C. in what
D. in which

10. Per their previous negative experience, the workers sensed that they _____.

A. could was treated badly
B. should be treated badly
C. was to treat them badly
D. would be treated badly

VOCABULARY:

The following section is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. Read the directions carefully and then proceed.

II. Directions:

Taking each of the following sentences into consideration, select from A, B, C and D the word or phrase whose meaning is the closest to, or explains the underlined word or phrase. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

11. When you fill out the application for financial assistance, make sure you write the name and date of birth of all your dependents.

    A. document requesting admission to school
    B. document requesting a loan from a financial institution
    C. document requesting assistance in finding a home
    D. document requesting help with economical needs

12. An applicant must meet certain requirements in order to qualify for receiving medical coupons.

    A. stamps used as money to pay for health care expenses
    B. stamps used as money to buy food
    C. stamps used as money to pay rent
    D. stamps used as money to pay for the purchase of appliances

13. "Other than your job, what other sources of income do you have?"

    A. accounts pending in collection offices
    B. activities and other causes which generate cash
    C. places for losing profit
    D. ways of earning respect

14. Prior to recommending a specific treatment program, the staff from the Division of Alcohol and Substance Abuse normally conduct an initial assessment of the client's needs.

A. assignment of a course of action
B. evaluation of factors with which a client has problems coping
C. determination of the client's preference in food
D. investigation of the client's educational background

15. The state mental health treatment programs might include a community reintegration phase for those patients who have been referred for treatment by the criminal justice system.

A. period of time designated to prepare the patient to re-enter society
B. period of time to re-study the patient's behavior
C. the community evaluates the phase of reintegration
D. the faces of all the patients re-entering the community

16. Although a small amount, the family depended entirely on the workmen's compensation check the father received.

A. compensation awarded to workers'supervisors for treating staff well
B. compensation given to workers for their hard work
C. compensation workers receive in exchange for services
D. legal compensation granted to workers who suffered an injury at work

17. If Children Protective Services find evidence of child neglect, the parental rights can be taken away from a child's parent(s).

A. acknowledgement of good parental skills
B. Children Protective Services awards neglect to parents
C. custody and decision making privileges affecting the life of a child
D. parents given special privilege to neglect a child

18. The mission of staff working at a nursing home is to make as comfortable as possible the stay of the elderly and the disabled.

A. facility in which modern pre-teens and disabled people live
B. facility where the elderly and disabled live, and receive attention and care
C. home or facility for the rich elderly and the disabled gamblers
D. institution created for elderly with parents and disabled homeless people

19. **Children Protective Services always evaluates possible <u>risk factors</u> for child abuse and neglect in the family before returning the child home.**

- **A.** **abuse and neglect of children taking place in the family home**
- **B.** **emotional and economical situation of the family which might place the child in danger if returned home**
- **C.** **factors composing the family environment which will enrich the child's life**
- **D.** **the child's home with factors which contribute to have a good situation**

20. **<u>Guardianship</u> for my uncle was established two years ago in King County.**

- **A.** **establishment that uncles donate to organizations managed by relatives**
- **B.** **legal order to ganish wages of an absent parent for support payment**
- **C.** **legal tool that allows an individual, or organization, to make decisions for someone unable to do so**
- **D.** **period of two years which is required to process legal adoption of children**

INTERPRETERS ETHICS:

The next section was designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. Remember; in most of these cases the answer can be determined by using common sense. Read the directions carefully, and then proceed.

III. Directions:

Choose one letter between A and B to indicate your response to whether the statements that follow are true or false. Then mark your selection on your answer sheet.

21. If, in the course of an administrative hearing, a client is speaking in a mixture of English and a foreign language, the interpreter must interpret only the foreign language and not repeat the English.

A. True **B. False**

22. The interpreter is free to charge the client the fee he/she feels is fair for the services rendered.

A. True **B. False**

23. During an office interview, if a client responds to a question by using words and gestures, the interpreter must only interpret the words, and not imitate the gestures.

A. True **B. False**

24. When an interpreter witnesses that a colleague makes a mistake during a very important session, he/she must interrupt and make everyone aware of the error.

A. True **B. False**

25. Before interpreting it is wise to get information about a case and any specialized vocabulary it may entail.

A. True **B. False**

26. **During a consecutive interpretation session the client uses a word you do not know. It's your duty to ask for a brief pause in order to ascertain the meaning of that word.**

A. True **B. False**

27. **Under specific circumstances, a professional language interpreter is allowed to disseminate confidential information pertaining to a case for which he/she interpreted.**

A. True **B. False**

28. **The interpreter must maintain an impartial attitude with clients, witnesses and families.**

A. True **B. False**

29. **By using their independent judgment, interpreters can render a shorter version of a client's statement when the client speaks for a long period of time.**

A. True **B. False**

30. **A conflict of interest may exist when the interpreter has, in any way, an interest in the outcome of the case involved.**

A. True **B. False**

WRITING ABILITY:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your writing ability in the target language. Please read the directions carefully and proceed.

IV. Directions:

Choose from A, B, C and D the one option which you feel best completes each sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

31. Nếu ....., trung tâm giám định xác định xem người thân chủ hiện có bị ghiền không.

A. bệnh ghiền ma túy để chẩn đoán được thực hiện
B. bệnh ghiền để chẩn đoán với ma túy được thực hiện
C. sự chẩn đoán cho bệnh ghiền đã được thực hiện
D. sự chẩn đoán về bệnh ghiền ma túy được thực hiện

32. Căn cứ trên sự giám định mức độ trầm trọng của mỗi bệnh tật về thể lý, một sự ..... chiếu theo một hệ thống giám định đã thiết lập.

A. xác định có căn cứ được quyết định
B. xác định mức độ bất lực sẽ được quyết định
C bất lực căn cứ trên sự xác định được quyết định
D xác định căn cứ trên sự bất lực đang được quyết định

33. Chuyên Viên Tìm Việc giới thiệu đến các Cơ Quan Xã Hội ..... một người tham dự chương trình có trở ngại về phương diện sinh sống trong xã hội làm cản trở việc họ trở thành tự lực.

A. ít khi họ nhận thấy rằng
B. từ khi họ nhận thấy rồi
C. khi họ nhận thấy rằng
D. nơi họ nhận thấy rồi

34. ..... đang chờ để được nhận nuôi nhưng một số phụ huynh tương lai lại không hội đủ các đòi hỏi căn bản để đủ điều kiện nhận chúng làm con nuôi.

A. nhiều trẻ có
B. các trẻ em là
C. Trẻ em có nhiều
D. Đã có nhiều trẻ em

35. Một người tàn phế ..... hoạt động kiếm ăn đáng kể nào vì lý do có bất cứ bệnh tật nào về thể lý hay tâm lý, được y khoa xác định.

A. là người không có khả năng tham gia bất cứ một
B. là người họ đã không thể tham gia vào một vài
C. là người mà đã không có khả năng tham dự trong
D. sẽ là những người không có khả năng tham gia tất cả

36. Những người thụ hưởng Medicaid được nhân viên Dịch Vụ Chuyên Chở ..... đến các các nơi săn sóc sức khỏe.

A. đưa đón
B. mang đi và mang về
C. chuyên chở đến vài đi
D. chở vào và chở ra

37. Sự đài thọ chi phí giữ trẻ của Bộ.....

A. không thể đi quá mức độ của thị trường giữ trẻ
B. không được quá giá tiền giữ trẻ của thị trường giữ trẻ địa phương
C. không thể cao hơn giá biểu giữ trẻ thông thường của địa phương
D. không thể đánh giá thị trường giữ trẻ địa phương

38. .... và người thân chủ đã không đủ điều kiện hưởng các dịch vụ ấy nên đã có việc trả quá mức cho người thân chủ.

A. Vì đã thanh toán chi phí cho các dịch vụ được cung ứng
B. Ngoài dịch vụ đã được cung ứng đã trả một số tiền
C. Mặc dù đã có cung ứng dịch vụ, vẫn phải trả một số tiền
D. Dù đã có cung ứng dịch vụ, đã trả một số tiền

39. Người thông dịch viên là chiếc cầu truyền thông.....

A. trong hai nhóm người không nói cùng ngôn ngữ
B. giữa hai nhóm người không nói cùng ngôn ngữ
C. vào hai nhóm người không nói cùng ngôn ngữ
D. trên hai nhóm người cùng nói một ngôn ngữ

40. Vì có sự nhầm lẫn trong việc thông dịch nên vị bác sĩ đã chẩn đoán sai căn bệnh và cho toa thuốc không thích ứng làm cho người bệnh.....

A. gây ra nhiều đau đớn
B. gây ra vô cùng đau đớn
C. bị đau đớn vô cùng
D. gây ra nhiều đau đớn nhất

Key to Written Practice Exam

1.	B	21.	B
2.	C	22.	B
3.	D	23.	A
4.	B	24.	B
5.	D	25.	A
6.	B	26.	A
7.	A	27.	B
8.	C	28.	A
9.	D	29.	B
10.	D	30.	A
11.	D	31.	D
12.	A	32.	B
13.	B	33.	C
14.	B	34.	D
15.	A	35.	A
16.	D	36.	A
17.	C	37.	C
18.	B	38.	A
19.	B	39.	B
20.	C	40.	C

PRACTICE ORAL EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all interpreters taking the exam with the opportunity to practice, this sample oral test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions in a variety of situations.

Although the content of each section in this practice sample is different from that of the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" oral test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

Oral Practice Exam

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you will be testing for.

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

Section One: Sight Translation

Part 2: Target Language to English

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in the same language and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.

Please orally translate the following into English:

Sự tư mật là mối liên hệ giữa một thân chủ và cơ quan và cơ quan ấy bảo đảm rằng tin tức mà cơ quan biết được sẽ được bảo vệ để khỏi bị tiết lộ không đúng cách. Sự tư mật không phải là một sự gắn bó vì điều bí mật giữa thân chủ và cán sự. Tất cả các thân chủ đều có quyền được giữ tư mật trong việc họ tiếp xúc với cơ quan. Tư mật là căn bản của việc phát triển sự tin cậy giữa người cán sự và thân chủ. Sự tư mật là một vấn đề tế nhị trong chính phủ vì quyền hạn giữ tư mật của một cá nhân là một nguyên tắc được tôn trọng cùng lúc với quyền hạn của công chúng được quyền xem tin tức về việc điều khiển của chính phủ.

Section Two: Consecutive Interpretation Exercise

Directions:
Following is a consecutive interpretation exercise. The audio exercise contains a pre-recorded conversation between an English and a non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a "beep" after each speaker. Once you hear the "beep", you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recording. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpreting practice exercise by clicking the link of Audio Practice Samples under Social Service Pre-test Study Packages for Certified Languages on the homepage, and then click on your language.

After you are done practicing the consecutive interpretation exercise, pause the audio player and read the directions for Section Three.

Section Three: Simultaneous Interpretation

Directions:
Following the consecutive interpretation exercise are two recordings, both in the English language. If you want to record your own voice with a recorder, you will need to use a headphone or earphone to listen to the recordings. This way, the recorder will only pick up your voice but not the voice in the recordings.

Now, please continue with the simultaneous interpretation exercise.

DO NOT GO ON TO THE NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS EXERCISES.

Reference Guides to Sample Exercises

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Việc thông tin và giới thiệu đi có thể chỉ có một lần tiếp xúc giữa người cán sự và người có tên trong chương trình hoặc có thể thêm một hay hai lần tiếp xúc nữa. Tuy nhiên, nếu số lần tiếp xúc gia tăng và có bằng chứng là cần dịch vụ tăng cường, thì có thể cần cách phục vụ khác. Cần phải có sự suy xét cẩn thận về phần người cán sự để xác định xem cần sự can thiệp trong lúc có khủng hoảng hay cần các dịch vụ theo dõi vụ. Giám định ranh giới giữa các sinh hoạt chuyên nghiệp này là một phần của sự suy xét đã được huấn luyện mà người cán sự mang lại cho mối liên hệ ấy.

Part 2: Target Language to English

Confidentiality is a relationship between a client and the agency which guarantees the client is protected against improper disclosure of information known to the agency. Confidentiality is not a bond of secrecy between client and worker. All clients have the right to confidentiality in their contact with the agency. Confidentiality is the basis for the development of trust between worker and client. Such trust is essential to the provision of effective social services. State and federal laws protect client from improper use of the personal information obtained in the process of program administration. Confidentiality is a sensitive issue in government because the right of the individual to privacy is a principle observed concurrently with the right of the public to have access to information about the conduct of his government.

Section Two: Consecutive Interpretation

Client: Cha tôi đang ở trong nhà an dưỡng. Tôi phải làm gì để biết chắc là ông ấy được sự săn sóc kỹ càng nhất có thể có được?

Interpreter: My father is at a nursing home. What can I do to make sure that he's receiving the best possible care?

Worker: All I can tell you is that in order to meet federal and state regulations, nursing care consultants make unannounced visits throughout the year to assigned nursing homes for the purpose of assessing the quality of care provided to Medicaid clients.

Interpreter: Tôi chỉ có thể nói với quý vị là để đáp ứng các luật lệ liên bang và tiểu bang, trong năm, các chuyên viên nhà an dưỡng đến viếng thăm các nhà an dưỡng được chỉ định mà không báo trước với mục đích giám định phẩm chất của việc săn sóc các thân chủ của Medicaid.

Client: Các nhà chuyên môn này thường chú ý đến những điều gì?

Interpreter: In what type of thing do these specialist pay attention to?

Worker: During the visit, surveyors use uniform survey procedure to assess if residents care meet federal and state requirements. The survey includes observation of residents, interview with residents and staff, review of records, and observation/evaluation of patient procedures and environment.

Interpreter: Trong khi thăm viếng, các giám định viên dùng một thủ tục giám định đồng đều để nhận định xem việc săn sóc các người nội trú có đạt được các đòi hỏi củ aliên bang và tiểu bang không. Cuộc thăm dò gồm cả việc quan sát các người nội trú, phỏng vấn họ và nhân viên, xét lại hồ sơ, và quan sát/lượng định các thủ tục của bệnh nhân và môi trường xung quanh.

Client: Tôi có thể làm gì nếu chúng tôi có khiếu nại về việc săn sóc cha tôi?

Interpreter: What can I do if we have a complaint regarding the care my father is receiving?

Worker: You should take your complaint to the nursing home in which your father is residing, and if the problem persists, then you should take your complaint to a service worker of Aging and Adult Services.

Interpreter: Quý vị nên khiếu nại với nhà an dưỡng nơi thân sinh (cha) quý vị cư ngụ, và nếu vấn đề kéo dài, thì quý vị nên khiếu nại với cán sự phụ trách của Dịch Vụ Người Già và Người Lớn.

Client: Tôi được cho hay là cha tôi có vài rắc rối về giấy tờ của ông và rất có thể là họ đã từ chối các dịch vụ Medicaid của ông. Trong trường hợp này thì tôi làm gì được?

Interpreter: I have been told that my father has some problems with his papers and that is very possible they deny him Medicaid services. What can I do in this case?

Worker: You and your father have the right to request a fair hearing concerning the denial, reduction or termination of services, if you feel this is the case, you should act upon this request right away.

Interpreter: *Quý vị và thân sinh (cha) quý vị có quyền thỉnh cầu một phiên điều trần công minh liên quan đến việc từ chối, việc giảm thiểu hoặc chấm dứt các dịch vụ, nếu quý vị cảm thấy trường hợp của quý vị như vậy, quý vị nên xúc tiến ngay việc thỉnh cầu này.*

Client: Tôi có người bà con làm việc Trong Sở Dịch Vụ Cho Người Già và Người Lớn. Ông có nghĩ là tôi có thể nhờ bà ta xét lại giấy tờ của cha tôi và thu xếp mọi chuyện để giải quyết vấn đề không?

Interpreter: *I have a cousin who works in Aging and Adult Services. Do you think she could review my father's papers and arrange things to solve the problem?*

Worker: No; The policy of the department is that no employee shall work on cases of clients to whom they are related or with whom they have significant personal or non-official relationship, or a counseling relationship outside the department.

Interpreter: *Không; Chính sách của Bộ là không có nhân viên nào được lo cho các vụ của các thân chủ là thân nhân của họ hoặc có liên hệ đáng kể về cá nhân hay không chính thức với họ, hoặc có sự liên hện về tư vấn ngoài phạm vi Bộ.*

Client: Cha tôi không nói được tiếng Anh và có trở ngại trong việc nói chuyện với người cán sự xã hội. Nha Dịch Vụ Cho Người Già Và Người lớn có thể cung cấp cho ông ấy một thông dịch viên không ạ?

Interpreter: *My father doesn't speak English and has problems communicating with the social worker. Can the Division for Aging and Adults provide him with an interpreter?*

Worker: Yes; If the client has a language barrier, the department can provide an interpreter and other appropriate aids at no cost.

Interpreter: *Được. Nếu thân chủ có trở ngại về ngôn ngữ thì Bộ có thể cung cấp người thông dịch và sự giúp đỡ thích nghi khác không phải trả tiền.*

Client: Cảm ơn ông đã làm sáng tỏ các thắc mắc của tôi. Tôi tin rằng tin tức ông đã cho tôi, sẽ giúp tôi nhiều lắm.

Interpreter: *Thank you for clarifying the questions I had. I'm sure that the information you gave me will help me a great deal.*

Worker: You're welcome. I'm glad to know that I was able to help.

Interpreter: *Dạ không có chi. Tôi lấy làm mừng là đã giúp được ông.*

Section Three: Simultaneous Interpretation

Recording 1:

Nên nhớ rằng một phiên công nghị hành chánh đã được tổ chức trong vụ này vào ngày 10 tháng Hai năm 1993 trước Ông Chánh Nhất Tòa Án Hành Chánh Thomas Jacob Smith. Hôm nay là ngày 16tháng Hai năm 1993. Chúng ta lại xét đến vụ của Jay Campbell. Hiển nhiên là Ông Campbell, người kháng cáo, không có mặt nhưng có luật sự phụ trách vụ của ông ta và đại diện cho Bộ có Edward Barros của Phòng Cưỡng Bách Cấp Dưỡng. Luật sư của người kháng cáo xin đình thủ tục tố tụng này một lần nữa và DSHS phản đối điều ấy. Người kháng cáo đưa ra vấn đề cần phải có một cuộc thử máu để thiết lập phụ hệ của đứa trẻ. Ông Campbell đồn trú tại Đức Quốc trong thời gian thụ thai. Sau cuộc thảo luận về vụ này với Văn Phòng Chưởng Khế, hiển nhiên là, vì các hoàn cảnh ấy, cuộc thử máu sẽ không cần thiết lắm. Quan điểm của Bộ là, ngay khi người được coi là cha này không phả là cha ruột của đứa trẻ, chúng tôi vẫn cho rằng ông ta rất có thể có trách nhiệm với tư cách của người cha ghẻ giám hộ.

Be it remembered that an administrative forum was held in this matter on the 10th day of February of 1993 before Thomas Jacob Smith, Senior Administrative Law Judge. It is today the 16th of February of 1993. We are back on the record in the matter of Jay Campbell. It appears that Mr. Campbell, the appellant, is not present, but his attorney of record, Kelly Roco is, and on behalf of the department is Edward Baros of the Office of Support Enforcement. The appellant's attorney would like to request another continuance in this proceeding, and DSHS is objecting to that. The appellant presented the issue of a blood test being necessary to establish paternity of the child. Mr. Campbell was stationed in Germany during the time of conception. After discussion of this case with the Attorney General's Office, it appears that, due to the circumstances, there would be less of a need for a blood test. The department's view is that, even if this presumptive father is not the natural father of the child, we still have outstanding his potential liability as a custodial stepparent.

Recording 2:

Nay Bà Lugo, người kháng cáo, thỉnh cầu Phòng Khiếu Nại xét lại Quyết Định Tiên Khởi đề ngày 2 tháng Chạp, 1992 và cải hồi quyết định ấy, do đó cho phép bà ấy nhận được các dịch vụ về tâm lý của Bác Sĩ Mary Bay, Ph.D, được tiểu bang bồi hoàn theo chương trình Người Xác Thực Túng Thiếu (CN) của chương trìng Trợ Cấp Y Tế. Quyết Định Tiên Khởi sai lầm vì đã duy trì sự khước từ bồi hoàn của tiểu bang cho các dịch vụ của Bác Sĩ Bay, mặc dù các dịch vụ ấy cần thiết trên phương diện y khoa, bởi vì bà ấy là một người hành nghề tư, chữa trị tại văn phòng riêng của bà ta thay vì tại một trung tâm tâm thần cộng đồng. Vì đe dọa chấm dứt nguồn chữa trị hữu hiệu duy nhất mà bà ta có được, quyết định này cũng có ảnh hưởng là chối từ một cách sai lầm việc đài thọ sự chữa trị Bệnh Nhiều Cá Tính (Multiple Personality Disorder) của bà ta.

The Appellant, Ms. Lugo hereby petitions the Office of Appeals to review the Initial Decision dated December 2, 1992 and reverse it, hereby permitting her to obtain state-reimbursed psychological services from Dr. Mary Bay, Ph.D., under the Categorically Needy (C.N.) Medical Assistance Program. The Initial Decision is in error because it upholds the state's refusal to reimburse Dr. Bay for services, even though they are medically necessary, because she is a private practitioner providing the treatment in her own office rather than in a community mental health center. The decision also has the effect by threatening to cut off the only effective source of treatment she has, of erroneously denying the Appellant coverage for treatment of her Multiple Personality Disorder.

Selected Social Service Bilingual Glossary

A

abandonment	bỏ rơi
abuse	hành hạ, ngược đãi, lạm dụng
accessible	có thể đạt tới, có thể đượcdùng
accident	tai nạn , *by accident* không cố ý
account	trương mục, kế toán, tờ khai trình...
achieve	hoàn tất, đạt tới, thi hành
adoption	nhận làm con nuôi, chấp nhận (một điều lệ v.v...)
Adult Protective Services	Dịch Vụ Bảo Vệ Người Lớn
advocacy	bênh vực
agency	cơ quan
aging	già
Aging and Adult Services	Dịch Vụ Người Già Và Người Lớn
agreement	thỏa ước
Alien Registration Card	Thẻ Ngoại Kiều
Alcohol and Substance Abuse	Nghiện Rượu và Ma Túy (cơ quan bài trừ...)
ambulance	xe cứu thương
amount	số
application	đơn xin
apply	áp dụng, xin
appointment	buổi hẹn, bổ nhiệm
approval	chấp thuận
arrangement	thu xếp, sắp xếp, tìm (người thông dịch...)
assessment	ước định, trắc định, định, ấn định...
assistance	giúp đỡ, trợ giúp, trợ cấp...
assistant	phụ tá
Assistance Program	Chương Trình Trợ Cấp...
assurance	bảo hiểm, cam kết, sự đảm bảo
attend	dự, lưu ý tới, lo liệu...
Attorney General	Chưởng Lý, Bộ Trưởng Tư Pháp
authorization	phép, sự cho phép

B

bandage	băng (băng bó)
behalf	thay mặt, nhân danh
beneficiary	người thừa hưởng
benefits	quyền lợi, trợ cấp
bilingual	song ngữ
bill	giấy tính tiền, hóa đơn, phiếu khoán, dự luật, đạo luật v.v.
birth certificate	giấy khai sanh
blind	mù
blood transfusion	sang máu, tiếp máu

bond	sự ràng buộc, phiếu khoán, trái phiếu, khế ước hay tiền bảo chứng...
boss	người chỉ huy, "xếp"
bronchitis	bệnh sưng cuống phổi, viêm phế quản
budget	ngân sách
business	doanh nghiệp, việc

C

calculate	tính
cancellation	hủy bỏ
cause damage	gây thiệt hại
check	chi phiếu, ngân phiếu
checking account	trương mục chi phiếu
child abuse	ngược đãi trẻ em, hành hạ hay lợi dụng trẻ em
child care	giữ trẻ
Children Division	Nha Đặc Trách Trẻ Em
Children Protective Services	Cơ Quan Bảo Vệ Trẻ Em
Children and Family Services	Dịch Vụ Trẻ Em, Thanh Thiếu Niên và Gia Đình
citizen	công dân
citizenship	quyền lợi công dân, mang quốc tịch...
claim	thỉnh cầu, đòi, đơn đòi, lý đoán của luật sư...
client	khác hàng, thân chủ...
clinic	bệnh xá, phòng mạch
community worker	cán sự cộng đồng
complain	khiếu nại
compensation	bồi thường, bù trừ
complete	điền (đơn), hoàn tất
consent	chịu nhận, đồng ý, thuận
consult	hội ý, tham khảo ý kiến
consulate	lãnh sự, tòa lãnh sự
contract	hợp đồng
controversy	cuộc tranh luận, điều trái ngược
convalescent	phục hồi sức khỏe
cooperative	hợp tác, công ty
coordinator	người điều hợp
copy	bản sao, chép lại
cost	phí tổn, giá mua
counseling	tham vấn, cố vấn
crisis intervention	cuộc giải quyết khủng hoảng
crutches	nạng
current	hiện thời
custodial parents	phụ huynh giám thủ, phụ huynh nuôi giữ
custody	sự giám thủ, giam giữ
customer	khách hàng

D

data	dữ kiện
date of birth	ngày sanh
death certificate	giấy khai tử
dentist	nha sĩ
deduction	sự khấu trừ
delegate	đại biểu, đại diện
denture	răng giả
department	bộ, ty
Department of Health	Bộ Y Tế
Department of Social and Health Services	Bộ Xã Hội và Y Tế
deprive	tước đoạt
development	sự phát triển
diagnosis	chẩn đoán
diarrhea	tiêu chảy
disability	tàn phế
disable	bị tàn phế
discharge	cho xuất viện, xuất ngũ, giải chức, tiết ra
disclosure	tiết lộ
divorce	ly dị
doctor	bác sĩ, tiến sĩ
document	tài liệu
downtown	dưới phố
drug	thuốc, ma túy
drug addict	người ghiền

E

earning	kiếm được (tiền) do việc làm...
Economic and Medical Field Services	Dịch Vụ Kinh Tế và Y Tế ĐịaPhương
elderly	người già
eligible	đủ điều kiện
emergency	khẩn cấp
employee	nhân viên
employment	việc làm
Employment Placement Services	Dịch Vụ Tìm Việc
enforcement officer	viên chức thi hành)luật lệ, luật pháp v.v.)
environment	môi trường xung quanh
epidemic	tính truyền nhiễm, thuộc về bệnh dịch
establishment	sự thiết lập, doanh sở
estimate	ước tính
evaluate	đánh giá, lượng định
evidence	chứng cớ, bằng chứng
examination	khám, khảo sát...
example	thí dụ, mẫu, gương
exception	sự ngoại trừ, đặc cách, ngoại lệ...

expense	chi phí
expire	hết hạn,đáo hạn
explain	giải thích
exploitation	khai thác, lợi dụng
extension	gia hạn
eyeglasses	kính đeo mắt

F

facility	cơ sở, sự dễ dàng
fact	sự kiện
fair	công minh
fair hearing	phiên điều trần công minh
false	giả, sai, ngụy tạo
false statement	lời khai ngụy tạo
farm worker	nhân công nông trại
federal government	chính quyền liên bang
federal taxes	thuế liên bang
financial aid	trợ giúp tài chánh
financial support	trợ cấp tài chánh
first aid	cấp cứu
food stamps	phiếu mua thực phẩm, phút tem
foster care	bảo dưỡng
foster child	trẻ em bảo dưỡng
foster home	nhà bảo dưỡng
foster parents	cha mẹ bảo dưỡng (khác với cha mẹ nuôi)
frequently	thường
full time	toàn thời gian
function	năng chức

G

garnish	sai áp, gọi một đệ tam nhân ra dự sự (d.t. pháp lý)
gather	thu thập, tụ họp...
generally	một cách tổng quát
generate	gây ra, sinh ra
get hurt	bị đau, bị thương
give	cho, cống hiến
glossary	bản thuật ngữ
government	chính quyền, chính phủ
grateful	biết ơn
groceries	tạp hóa
gross pay	tiền công hay tiền lương sổi (chưa bị trừ thuế, an sinh xã hội v.v)
guardianship	sự giám hộ
guaranty	bảo đảm
guard	canh giữ, coi giữ
guidelines	tài liệu chỉ đạo

gynecologist	bác sĩ phụ khoa

H

handicapped	bị tật nguyền
harassment	sách nhiễu, quấy rầy
head of household	chủ gia đình
health insurance	bảo hiểm sức khỏe
health service	dịch vụ y tế
hearing impaired	bị lãng tai
heart attack	cơn đau tim
high blood pressure	áp huyết cao, cao máu
hip	hông
hit	đụng
homeless	vô gia cư
hospitalization	sự nhập bệnh viện
hotline	đường giây (điện thoại) "nóng"
household income	lợi tức của gia đình
housekeeper	người phụ việc nhà
housewife	người nội trợ
housework	việc nhà
Human Resource Development	Cơ Quan Phát Triển Tài Nguyên Nhân Sự

I

identification	căn cước, sự nhận diện
illegal	bất hợp pháp
immigrant	di dân
immigration	cuộc di dân
Immigration and Naturalization Services	Sở Di Trú Và Nhập Tịch
implementation	sự thi hành
improve	cải tiến, cải thiện
incapacitated	bị mất năng lực
income	lợi tức
income assistance	trợ cấp cho người có lợi tức kiếm được
income source	nguồn lợi tức
indigent	nghèo khó
inflation	lạm phát, bơm phồng lên
influenza	bệnh cúm
injury	thương tích
inspector	thanh tra
institution	sự thiết chế, định chế, cơ quan, nhà tù, nhà thương
instructions	lời chỉ dẫn
insurance	bảo hiểm
intake	thủ tục nhập một chương trình hay viện v.v...
integrity	tính chính trực, tính toàn vẹn
interview	phỏng vấn

investigation	cuộc điều tra

J

jail	nhà giam
job interview	phỏng vấn cho việc làm
job placement	tìm việc
job training	huấn luyện để đi làm
judge	quan tòa, thẩm phám, xét xử...
judgement	cuộc phán xét, số tiền cấp dưỡng do tòa ấn định (OSE)
judiciary	thuộc về tư pháp
jury	hội thẩm đoàn
justice	công lý, thẩm phán...
justify	chứng minh, biện minh
Juvenile Rehabilitation	Thiếu Nhi Phục Hồi

K

keep	giữ, coi giữ
kidney	thận, hình thận
kitchen	phòng bếp

L

laborer	lao công
landlord	chủ nhà
language	ngôn ngữ, tiếng (Anh, Việt...)
lawsuit	án vụ, vụ kiện
lawyer	luật sư, trạng sư
legal	thuộc về pháp lý, hợp pháp
legislative policy	chính sách lập pháp
lend	cho mượn
levy	thuế má, đánh thuế
liable	chịu trách nhiệm
life insurance	bảo hiểm nhân thọ
license	giấy phép, môn bài
list	liệt kê, danh sách
liver	gan
loan	sự vay mượn, phóng khoản, tiền cho vay, công trái...
long term care	săn sóc dài hạn
low blood pressure	áp huyết thấp
low income	lợi tức thấp
lung	phổi

M

maiden name	nhũ danh
maintenance	bảo trì, cấp dưỡng (cấp dưỡng hôn phối - OSE)
manager	quản lý, người theo dõi vụ (case manager)
marital status	trình trạng gia cảnh
marriage	hôn nhân
marriage certificate	hôn thú, giấy giá thú
maximum amount	số tối đa
medical assistance	trợ cấp y tế
medical cost	phí tổn về y tế
medical coupons	phiếu y tế
medical help	giúp đỡ về y tế
medical history	quá trình về sức khỏe
medicine	thuốc
member	chân, tay, thành viên...
mental health	tâm thần, sức khỏe tâm thần
mentally ill	bị bệnh tâm thần
middle name	tên lót
military service	phục vụ trong quân ngũ
minister	tổng trưởng, mục sư
mistreat	bạc đãi
molar	răng hàm
money	tiền
money order	lệnh phiếu
monitored	được điều động
monthly	hàng tháng
mortgage	quyền để đương
mute	câm

N

national origin	quốc tịch gốc
nationality	quốc tịch
native	người bản xứ
necessity	sự cần thiết, nhu cầu
neck	gáy
need	nhu cầu
neglect	thờ ơ, bỏ mặc
neighbor	hàng xóm
neighborhood	lối xóm
net	thuần
net income	lợi tức thuần
notice	tờ thông cáo, giấy báo
notify	thông báo
nursing home	nhà an dưỡng
Nursing Home Services	Dịch Vụ Nhà An Dưỡng

O

obligation	sự bó buộc
objection	phản đối
obstacle	chướng ngại
obtain	đạt được, kiếm được
occupation	nghề nghiệp
Office of Support Enforcement	Phòng Cưỡng Bách Cấp Dưỡng
organization	tổ chức
original	chánh gốc, nguyên thủy
orthopedic	chỉnh hình
outpatient	bệnh nhân ngoại trú
overpayment	tiền trả quá mức
own	sở hữu, làm chủ, của riêng

P

pain	đau
pamphlet	tập sác mỏng, tài liệu...
paralyzed	bị tê liệt
paramedic	y tá cấp cứu
parental rights	phụ quyền (quyền làm phụ huynh)
part time	bán thời gian
passport	giấy thông hành
pay	trả tiền
payment	tiền đóng, tiền trả
pension	hưu trí
percent	phần trăm
permanent	vĩnh viễn, chính ngạch
permission	phép
petition	thỉnh nguyện
pharmacy	nhà thuốc tây
photocopy	bản sao chụp lại, phô tô cóp pi
policy	chính sách, đường lối
population	dân số
priority	quyền ưu tiên
private sector	lãnh vực tư
procedure	thủ tục
profession	nghề
proof	đọc lại, chứng cớ, chống lại...
promote	thăng chức, tán trợ, khuyến khích
property	tài sản
property taxes	thuế bất động sản
prosecution	sự khởi tố, quyền công tố
protection	sự che chở, sự chống đỡ
provide	cung cấp, quy định

physical exam	khám sức khỏe
physical therapy	vật lý trị liệu
public sector	lãnh vực công

Q

Quality Control Specialist	Chuyên Viên Kiểm Phẩm
quarter	tam cá nguyệt
question	câu hỏi
questionnaire	mẫu câu hỏi, bản câu hỏi

R

receipts	biên nhận
records	hồ sơ
referral	sự tham chiếu, sự di giao, di tống (tòa), sự giới thiệu đi
Refugee Assistance	Trợ Cấp Tỵ Nạn
refuse	cặn bã, đồ dư thừa
registration	ghi danh
regulation	quy lệ, quy tắc
rehabilitation	phục hồi
rehabilitation aid	trợ cụ phục hồi, người phụ trong việc phục hồi
relationship	sự liên hệ, mối tương quan, sụ giao thiệp
relative	thân nhân
rent	thuê, tiền thuê
report	báo cáo, phúc trình
request	đòi hỏi, thỉnh cầu
requirement	sự đòi hỏi
resident	thường trú, nội trú
resolution	quyết nghị, quyết định
responsibility	trách nhiệm
result	kết quả, hậu quả
retirement	về hưu
revenue	huê lợi
review	xét lại, tái xét
rights	các quyền hạn
role	vai trò, nhiệm vụ

S

salary	lương bổng
sales taxes	thuế hàng bán ra
savings	tiền tiết kiệm
savings account	trương mục tiết kiệm
schedule	phụ đính, giá biểu
self-support	tự lo liệu, tự sinh sống
self-sufficient	tự lực

sexual abuse	lợi dụng về tình dục, (s. assault: xâm phạm tiết hạnh)
shelter	nơi tạm trú
short term care	săn sóc ngắn hạn
sick	bệnh, đau ốm
signature	chữ ký
situation	trạng huống, cục diện, tình hình, việc làm, chỗ làm
Social Security	An Sinh Xã Hội
Social Security Card	Thẻ An Sinh Xã Hội
Social Welfare Department	Bộ Xã Hội (danh từ của tiểu bang khác dùng để chỉ Department of Social and Health Services)
social worker	cán sự xã hội
Special Commitment Center	Trung Tâm Tạm Giữ Đặc Biệt
specialist	chuyên viên
speech impediment	trở ngại về nói năng
stability	sự ổn định, ổn cố
staff	toàn thể nhân viên
state fund	quỹ tiểu bang
state taxes	thuế tiểu bang
supplemental	bổ túc
supplies	đồ tiếp liệu
Support Enforcement Officer	Viên Chức Cưỡng Bách Cấp Dưỡng
support payment	tiền cấp dưỡng
survey	thăm dò ý kiến

T

take care of	lo cho...
target	mục tiêu
tax	thuế
temporary	tạm
termination	sự chấm dứt, sự đuổi (việc)
translate	phiên dịch
translator	phiên dịch viên
transportation	sự chuyên chở
treatment	sự trị liệu, sự chữa trị
truthful	đúng thật

U

underpay	trả tiền dưới mức
understand	hiểu, thông cảm
union	nghiệp đoàn
unsigned	không có chữ ký
upset	làm đổ, làm khó chịu
urgent	khẩn

V

vaccinate	chích ngừa
value	trị giá
verify	kiểm lại
veteran	kỳ cựu, cựu chiến binh
veteran benefits	trợ cấp cựu chiến binh
violate	vi phạm
visa	chiếu khán
vocational	thuộc về nghề nghiệp
voucher	văn kiện chứng minh (voucher for payment-chứng từ chi xuất)

W

wages	tiền công
welfare	phúc lợi
weekly	hàng tuần
wheelchair	xe lăn
withdraw	rút ra, thu hồi
witness	nhân chứng
worker	nhân viên
worker's compensation	sự bù trừ cho nhân viên
write down	viết xuống, ghi vào...

X

X-ray	quang tuyến X

Y

yearly	hàng năm
yet	vào lúc này...
young	trẻ, non

Z

zip code	khu bưu chính

DSHS GENERAL TERMINOLOGY

A

abandonment
absent parent
adjudicative proceeding
administrative hearing
Administrative Services Division (ASD)
access
accident
accommodate
accommodation
account
achieve
addiction
adjudicate
adolescent
adoption
Adult Protective Services
advocacy
advocate
affirmation
agency
aging
Aging & Adult Services Administration (AASA)
agreement
Aid to Families with Dependent Children (AFDC)
Alien Registration Card
Alcohol and Substance Abuse
Aleut (race)
alien
ambulance
American Indian
amount
amplifier
amplifier telephone
appeal
application
apply
applicant
appointment
apprehend
apprehension
approval
arbitration
arraignment
arrangement
Asian Indian (race)
assessment
assets
assistance
assistant
Assistance Program
assault
assurance
attachment
attend
attendant care
attorney

Attorney General
audible ring signaler
authority
authorization
authorize

B

bandage
base period (time)
battered
battery
behalf
beneficiary
benefits
bid
biennium
bilingual
bill
birth certificate
Black (or African American)
blind
blood transfusion
bond
boss
braille
brochure
bronchitis
bruise
budget
burglary
business

C

calculate
Cambodian (race)
cancellation
cancelled checks
case
case management
cause (damage)
check
checking account
chemical dependency
Chicano
child abuse
child care
Child Protective Services (CPS)
Children's Administration (CA)
Chinese (race)
choice
choose
circumstances
citizen
citizenship
claim
client
Client Services (CS)
clinic
clinically eligible
cocaine
coerce
community
community debts
community outreach
community property
Community Service Office (CSO)

Community Services (CS)
community worker
compensation
complain
complaint
complete
compliance (in compliance with)
compromise
confidential
congregate
congregate care
consent
consolidate
consult
consulate
continuance
contract
controversy
convalescent
convict
conviction
cooperative
coordinate
coordination
coordinator
copy
corrective action
cost
counseling
court order
cover
coverage
crime
crisis
crisis intervention
cross-examination
crutches
Cuban
current
custodial parents
custody
customer

D

data
date of birth
deaf
Deaf & Hard of Hearing (DHH)
death certificate
debt
decree
deduct
deductible
deduction
deinstitutionalize
delay
dentist
delegate
demographic
denture
department
Department of Health (DOH)
Department of
Social and Health Services (DSHS)
deprive
detoxification
develop
development

Developmental Disabilities (DD)
diagnosis
diarrhea
disability
Disability Initiative
Disability Insurance (DI)
disable
disagreement
disburse
disbursement
discharge
disclosure
discriminate (against)
discrimination
dismiss
dissolution of marriage
diversity
Diversity Initiative
Division of Alcohol and Substance Abuse (DASA)
Division of Child Support (DCS)
Division of Children and Family Services (DCFS)
Division of Community Services (DCS)
Division of Developmental Disabilities (DDD)
Division of Employment and Social Services (DESS)
Division of Income Assistance (DIA)
Division of Management & Operations Support (DMOS)
division of property
Division of Vocational Rehabilitation (DVR)
divorce
doctor
document
domestic
domestic violence
downtown
driving while intoxicated (DWI)
drop a criminal charge
drug
drug addict

E

early intervention
Earned Income Credit
earnings
Economic and Medical Field Services (EMFS)
Economic Services Administration (ESA)
elderly
eligibility
eligible
emergency
emotion
emotional health
employee
Employee Services Division (ESD)
employer supported child care
employment
Employment Placement Services
enforcement officer
enforceable
entitle
environment

epidemic
equality
equipment
equity value (of a house, etc.)
escalator clause
Eskimo (race)
establishment
estate
estimate
estimated annual income
ethnic minorities
evaluate
Evergreen Legal Services (ELS)
evidence
examination
example
exceed
exception
exempt (from)
expedited service
expense
expire
explain
exploitation
extension
eyeglasses

F

facility
fact
fair
fair hearing
false
family size
farm worker
federal government
federal taxes
fidgety
figure
Filipino
family planning
financial aid
financially indigent
financial support
financial worker
first aid
food stamps
food products
foster care
foster child
foster home
foster parents
fraud
frequency
frequently
full time
funeral
funeral assistance
function
fund
funding

G

garnish
garnishment
gather

generally
generate
generation
get hurt
give
glossary
goal
government
grant assistance
grateful
Green Card
grievance
groceries
gross earnings
gross income
group care
Guamanian
guardian
guardianship
guarantee
guard
guidelines
guilty
gynecologist

H

habilitation
handicapped
harassment
Hawaiian
head of household
headquarters
health insurance
Health & Rehabilitative Services Administration (HRSA)
health service
Healthy Options
hearing impaired
heart attack
heroin
high blood pressure
hip
Hispanic
hit
Home and Community Services Division (HCSD)
home based services
homeless
home maker
home support
hospitalization
hotline
house chore
household income
housekeeper
housewife
housework
Human Resources Development
hysterical

I

identification
illegal
immigrant
immigration
Immigration and Naturalization Services (INS)

implementation
imprisonment
improve
incapacitated
incentive
incident
income
Income Assistance
income source
income tax credit
incur
independence
independent
independent living skills
indigent
inflation
influenza (flu)
injury
immediate danger
innocence
in person
inspector
institution
institutionalization
Institution Services (IS)
instructions
insurance
insurance policy
intake
intake interview
integrity
intention
intentional
intentionally
interagency
interim
interim care
interment
interment assistance
Internal Revenue Services (IRS)
interpret
interpreter
intervene
intervention
interview
intimidate
intoxicated
intoxication
intra-agency
investigation
invoice
involve
involvement

J

jail
Japanese
job interview
job placement
job training
judge
judgement
judiciary
jury
justice
justify
Juvenile Rehabilitation Administration (JRA)

K

keep
keep track of
kid
kidney
kin
kitchen
knowledge
Korean

L

labor
Labor and Industries
    Time-Loss Payments
laborer
landlord
Lands and Buildings Division (LBD)
language
Laotian
law
law enforcement
lawful
lawsuit
lawyer
legal
legal guardian
legal separation
legislation
legislative
legislature
lend
levy
liable
license
lien
life insurance
limit
limited English proficient (LEP)
lipreading
list
litigation
liver
living arrangement
loan
long term
low blood pressure
low income
lung

M

maiden name
maintenance
malicious mischief
manage
Management and Budget (MB)
Management Services Administration
    (MSA)
Management Services Division (MSD)
manager
mandatory
marijuana

marital status
marriage
marriage certificate
maternity
Maternity Support Services
Mathadone Treatment
maximum
maximum amount
mediation
medicaid
medical assistance
Medical Assistance Administration (MAA)
medical cost
medical coverage
medical coupons
medical history
medically indigent
medicare
medicine
member
mental health
Mental Health Division (MHD)
mentally ill
mental retardation
middle name
military service
minimum
minister
minority
Minority Affairs Initiative
Minority Initiative
misconduct
mission
mistreat
modification
modify
molar
molest
molestation
monetary assistance
money
money order
monitor
monthly
mortgage
mute
multiply

N

national origin
nationality
native
Native American
necessary
necessities
neck
need
needle
neglect
neighbor
neighborhood
net
net income
no contact order
nonfood items

Non-Wage Earner Program
notice
notify
nursing home
Nursing Home Services
nutrition

O

obligation
objection
objective
obligation
obstacle
obtain
occupation
occur
occurrence
offender
Office of Appeals
Office of Child Care Policy
Office of Children's Research
Office of Constituent Relations
Office for Equal Opportunity (OEO)
Office of Financial Recovery (OFR)
Office of Issuances
Office of Language Interpreter Services and Translations (LIST)
Office of Nursing Home/Hospital Audit
Office of Operations Review
Office of Operations Services
Office of Special Investigation
Office of Staff Services
Office of Support Enforcement (OSE)
Office of Vendor Services
ombudsman
opiate
opium
option
out-of-home services
organization
orientation
original
orthopedic
outpatient
overdue
overestimate
overpayment
owe
own

P

pain
pamphlet
paralyzed
paramedic
parental kidnapping
parental rights
parenting plan
parole
participant
partnership
part-time
passport
paternity
pay
paycheck

payment
pay stubs
penalize
penalty
pending
pension
percent
percentage
perjury
permanent
permanent residency
permission
petition
pharmacy
photocopy
physical exam
physical therapy
Pidgin Signed English (PSE)
placement
plan
policy
population
postnatal
postpartum
preemptive
pregnant
press criminal charges
prevent
prevention
priority
private investigator
private sector
probable cause
probation
probation revocation
procedure
proceedings
profession
program
promote
proof
property
property taxes
prosecution
post-sentencing no-contact order
protection
protection order
protest
provide
provider
Provider Services (PS)
psychiatric hospitalization
psychiatrist
public assistance
public sector
Puerto Rican

Q

quadriplegia
qualification
qualified
qualify
Quality Control
quarter
query
question
questionable
questionnaire

quota

R

race
rape
reapply
receipts
receptionist
recipient
reckless endangerment
reconciliate
reconciliation
records
recruit
redeem
reduce
referral
Refugee Assistance
refuse
region
regional office
registration
regulation
rehabilitation
rehabilitation aid
reimburse
reimbursement
relationship
relative
reluctant
rent
repatriate
report
representative
request
requirement
reschedule
resident
Residential Care Services Division (RCSD)
resolution
resolve
resource
respite
respite care
responsibility
restitution
restraining order
result
retardation
retention
retirement
revenue
review
Revised Code of Washington (RCW)
revoke
rights
risk assessment
role
rules
Russian

S

safe
safety
salary

sales taxes
Samoan
separated
savings
savings account
schedule
scope
screening
self support
self-sufficient
Senior Companion Program
service delivery
settlement
sexual abuse
sexual orientation
Sexual Orientation Initiative
shelter
short term
sick
Signed Exact English (SEE)
signature
single parent
situation
sliding-fee scales
Small Claims Court
Social Security
Social Security Benefits
Social Security Card
Social Security Number (SS#)
Social Welfare Department
social worker
Spanish
Special Commitment Center (SCC)
specialist
speech impediment
spenddown
spouse
stability
staff
standard
state fund
statement
state taxes
statutory authority
statutory rape
street youth
subpoena
subsidy
substance abuse
substantial
substantially
subtract
subtraction
summon
supervise
supervision
supplemental
Supplemental Security Income
supplies
Support Enforcement Officer
support order
support payment
survey
suspend
suspension

T

Tactile ASL (American Sign Language)

tactile signaling device
take care of
target
tax
teen
teenage
teenager
telecommunications device for the deaf (TDD)
teletypewriter (TTY)
TTY/large visual display (LVD)
TTY with braille
temporary
termination
testimony
Thai
therapeutic services
therapy
threaten
tolerate
tracking
transition
translate
translator
transportation
treatment
trespassing
truthful
turn in (application)

U

unaccompanied minor
under oath
underpay
underestimate
understand
under the influence
unemployable
unemployment
Unemployment Benefits
unintentional
unintentionally
union
unkempt
unlawful
unpaid (bills)
unsigned
upset
urgent
utility bills
Utilization Services (US)

V

vaccinate
value
verification
verify
veteran
Veterans Benefits
vibrating ring signaler
victim
victim compensation
Vietnamese
violate
violation
violence

visa
visual ring signaler
vocational rehabilitation
volunteer
voucher
vulnerable

W

wages
wage withholding
Washington Administrative Code (WAC)
Washington's Domestic Violence Prevention Act (WDVPA)
weapon
weekly
welfare
welfare fraud
wheelchair
White (race)
widow
widower
withdraw
withdrawal
withdrawn
withhold
witness
worker
worker's compensation

X

Xerox
Xerox copy
Xerox machine
X-ray

Y

yearly
yet
young
youngster
youth

Z

zero
zip code
zone
zoning

State of Washington
Department of Social and Health Services (DSHS)

Language Interpreter and Translator Code of Professional Conduct

1. **Accuracy**

   Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. **Cultural Sensitivity – Courtesy**

   Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. **Confidentiality**

   Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. **Disclosure**

   Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. **Proficiency**

   Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. **Compensation**

   The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. **Nondiscrimination**

   Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. **Self-evaluation**

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. **Impartiality - Conflict of Interest**

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. **Professional Demeanor**

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. **Scope of Practice**

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. **Reporting Obstacles to Practice**

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. **Ethical Violations**

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. **Professional Development**

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.